



Richtlinien zum Gebrauch des European Cleaning Document

Juni 2004

1. Übersicht

Die einheitliche Europäische Reinigungs-Bestätigung (ECD) wurde in Zusammenarbeit mit ECTA und CEFIC durch die EFTCO entwickelt um den Belangen beider Seiten, der Reinigungsanlagen, sowie der Transport Unternehmen und der Chemischen Industrie gerecht zu werden. Eigentums- und exklusive Copyright-Rechte des ECD liegen bei der EFTCO.

Der Gebrauch des einheitlichen Europäischen Dokuments bringt für alle Parteien wichtige Vorteile:

- Die Tatsache, daß die gleiche Information immer am gleichen Platz auf dem Dokument zu finden ist, wird den Gebrauch durch die Ladestellen, die Fahrer usw. enorm vereinfachen.
- Der Gebrauch einer einheitlichen Nummerierung soll das Dokument gegen Duplizierung schützen.
- der Gebrauch der EFTCO Codes für die Reinigung wird es für jedermann einfacher machen, das Dokument zu lesen und zu verstehen, welche Reinigungsverfahren angewandt wurden, um den Tank zu reinigen. Die EFTCO Codes sind zur Zeit in 6 Sprachen (E, F, D, NL, I, E) verfügbar. Dies ermöglicht eine leichte Übersetzung der Informationen für alle Benutzer der Reinigungsbestätigung.

Die nationalen Reinigungsverbände sind mit nationalen Regularien für den Ausdruck und die Verteilung an die Benutzer, sowie für die Überwachung der einheitlichen Nummerierung in voller Konformität zu den geltenden Richtlinien und dem vereinbarten Format verantwortlich.

Nur Reinigungsanlagen, welche SQAS assessed sind, haben die Erlaubnis durch die Nationalen Verbände das ECD zu benutzen.

2. Anforderungen an das ECD:

Das ECD unterliegt den folgenden Anforderungen:

- Das Dokument soll mindestens drei farbigen Kopien enthalten.
Die folgenden Hintergrund-Farben sind zu benutzen:
 - Weiße Kopie (Original): für die nächste Ladestelle
 - gelbe Kopie: für den Fahrer
 - blaue Kopie: Für die Reinigungsanlage
 - grüne Kopie: für Kunden/Transportunternehmen zur Fakturierung (*optional*).
- Die Größe des Dokuments ist einheitlich A4 (portrait).
- Die vorgedruckten Kopfzeilen sind **in blau** in der nationalen Sprache und Englisch enthalten.
- Das Dokument wird technisch gegen eine verbotene Duplizierung geschützt, indem das EFTCO-Logo als Hintergrund auf dem Dokument vorgedruckt ist. Zusätzlich ist die Angabe 'original' auf der weissen Kopie und 'copy' auf der gelben und blauen Kopie derart auf dem Dokument vorgedruckt, daß bei dem Versuch des Kopierens das EFTCO Logo entweder verschwindet oder schwarz wird oder verschwimmt.

- Das Dokument muß die folgenden vorgedruckten Felder beinhalten:
 - EFTCO Logo und Website Adresse
 - Haupt-Title: European Cleaning Document
 - Einheitliche Dokumenten-Nummer mit vorstehender Länderkennung
 - Name, Logo, Telefonnummer und Website Adresse des nationalen Reinigungsverbands
 - Feld 1: Name, Logo, Website Adresse und Telefonnummer der Reinigungsstation
 - Feld 2: Kunden Reference nummer (*optional*)
 - Feld 3: Serien-Nummer oder Auftragsnummer der Reinigungsstation
 - Feld 4: Name and Adresse des Kunden (Vertragspartners). Falls notwendig, kann eine Kunden-Codierung hinzugefügt werden. Falls das Unternehmen nicht bekannt ist, soll der Name des Fahrerers angegeben werden.
 - Feld 5: Kennzeichen des Fahrzeugs, Tanks, Containers oder IBC's
 - Box 6: Produktangabe: flüssig / fest / Chemie / Lebensmittel (*optional*)
 - Feld 7: Angabe der nächsten Beladung (*optional*)
 - Box 8: Angabe der vorherigen Beladung (pro Kammer)
 - Bei Gefahrgut: Eigenname, UN Nummer, Handelsname oder Chemische Bezeichnung
 - Für nicht Gefahrgüter: Handelsname oder Chemische Bezeichnung
 - Feld 9: Beschreibung der Reinigungsleistung (pro Kammer) durch das eigene Fachpersonal, durch den Gebrauch der EFTCO Codes und der Angabe in Klarschrift (*optional*):
 - Angabe, was erfolgreich gereinigt wurde:
 - Tanks (Kammern)
 - Zubehör (Schläuche/Pumpen/Ausläufe,...). Bei Schläuchen ist die Ident-Nummer des (der) gereinigten Schlauchs (Schläuche) anzugeben.
 - benutzte Reinigungsmittel
 - Reinigungsprozedur
 - durchgeführte Prüfverfahren
 - Abfallbehandlung
 - Extras
 - Feld 10: zusätzlich durchgeführte Arbeiten, pro Kammer
 - Feld 11: Kommentare der Reinigungsstation
 - Feld 12: Name des Reinigers der Reinigungsanlage
 - Feld 13: Datum und Zeit der Ankunft
 - Datum und Zeit der Beendigung der Reinigung (*optional*)
 - Zustandsangabe unter der Verwendung des folgenden Wortlauts "Die Reinigungsstation bestätigt die oben aufgeführten Leistungen. Der Tank ist sauber nach EFTCO Definition. (siehe EFTCO Definition 'gereinigt')."
 - Feld 14: Name und Unterschrift der Person in der Reinigungsanlage, welche die Arbeit kontrolliert hat
 - Feld 15: Name und Unterschrift des Fahrers (*optional*)

Beachten Sie: Nach der EFTCO Definition 'gereinigt' gilt: "Ein Tank gilt als gereinigt, wenn keine sichtbaren Spuren oder der Geruch des letzten Produktes oder Reinigungsmittels durch die Inspektion vom Domdeckel aus festgestellt werden kann."

Wird eine Reinigung nach dem Wunsch des Kunden durchgeführt, und ist das Ergebnis abweichend zu der EFTCO Definition 'gereinigt', so ist dies in dem Feld 11 unter Bemerkungen anzuzeigen.

3. Wie das ECD in der Reinigungsanlage zu handhaben ist

Das Dokument ist durch einen Drucker, verbunden mit einem EDV-System auszufüllen. Es können sowohl Nadel- als auch Laserdrucker verwendet werden.

Wenn handschriftlich Veränderungen auf dem Dokument vorgenommen wurden, ist das ECD als ungültig zu betrachten. In Ausnahmefällen (z.B. Computerausfall oder Ausfall des Druckers) ist es vielleicht notwendig, manuell Angaben vorzunehmen. In diesem Fall müssen alle Felder korrekt ausgefüllt sein, analog zu einem Ausdruck. Die manuelle Erstellung ist zu legalisieren. Unter Bemerkungen (Feld 11) ist der Grund für die manuelle Erstellung deutlich anzuzeigen. Durch den Stempel der Reinigungsstation auf dem Dokument wird die Echtheit zertifiziert. Keine anderen Stempel sind auf dem Dokument erlaubt.



EFTCO Cleaning Codes

Code	English	Français	Deutsch	Nederlands	Italiano	Espanól
C	Cleaning agents	Produits de nettoyage	Reinigungsmittel	Reinigingsmiddelen	Prodotti per la pulizia	Productos Limpieza
C01	Alkaline detergent	Détergent alcalin	Alkalisches Reinigungsmittel	Alkalisch reinigingsmiddel	Detergente alcalino	D. Alcalino
C20	Acid detergent	Détergent acide	Saures Reinigungsmittel	Zuur reinigingsmiddel	Detergente acido	D. Acido
C30	Caustic soda	Lessive de soude	Natronlauge	Natriumhydroxide	Lisciva	Hidróxido sodio
C40	Hydrocarbon mixture	Mélange d'hydrocarbures	Kohlenwasserstoffgemisch	Koolwaterstof mengsel	Miscela di idrocarburi	Hidrocarburos
C41	Kerosene	Pétrole	Pétroleum	Petroleum	Petrolio	Petróleo
C42	Fuel	Diesel / gasoil	Diesel	Diesel / gasolie	Gasolio	Diesel
C50	Organic acid	Acide organique	Organische Säure	Organisch zuur	Acido organico	Acido orgánico
C60	Solvents	Solvants	Lösemittel	Solventen	Solventi	Disolventes
C61	Acetone	Acétone	Aceton	Acetone	Acetone	Acetona
C62	MEK	MEK	MEK	MEK	Mek	MEK
C63	Butylacetate	Acetate de butyle	Butylacetat	Butylacetaat	Acetato di butile	Acetato butilo
C64	Latex remover	Décap latex	Latex Löser	Latex verwijderaar	Sapone per lattice	Jabón latex
C80	Sanitising agent	Produit de désinfection	Desinfektionsmittel	Desinfectie middel	Prodotti per disinfezione	Desinfectante
C90	Antifoam	Anti-mousse	Entschäumer	Antischuim	Antischiuma	Antiespumante
C95	Deodorizer	Désodorisant	Duftstoff	Ontgeurder	Deodorizzante	Desodorante
C99	Miscellaneous	Autres	Verschiedenes	Diverse	Diversi	Diversos
E	Extras	Supplémentaires	Zusätzlich	Extra's	Extras	Extras
E01	Tank entry	Intervention intérieure	Tankeinstieg	Tank betreden	Interventi interni	Intervención interior
E03	Passivation	Passivation	Passivierung	Passivatie	Passivazione	Pasivación
E04	Repair	Réparation	Reparatur	Reparatie	Riparazione	Reparación
E05	Degas	Dégazage	Entgasung	Ontgassing	Degassaggio	Desgasificación
E10	Scouring	Grattage manuel	Manuelle Arbeiten	Manueel uitschuren	Raschiatura manuale	Rascado manual
E15	Cleaning with handgun	Rinçage au pistolet a main	Reinigung mit Handpistole	Reinigen met handpistool	Lavaggio con pistola	Lavado con pistola
E16	High pressure cleaning	Lavage à haute pression	Hochdruckreinigung	Reinigen met hogedruk	Lavaggio ad alta pressione	Lavado alta presión
E20	Brushing	Balayage intérieur	Ausbürsten	Manueel uitborstelen	Spazzolatura manuale	Cepillado manual
E25	Cleaning in place	Rinçage en circulation	Kreislaufreinigung	Circulatiereiniging	Lavaggio a circuito chiuso	Lavado en circuito cerrado

E30	Steam drying	Séchage vapeur	Dampftrocknung	Droogstomen	Asciugatura a vapore	Secado vapor
E35	Hot air drying	Séchage air chaud	Heisslufttrocknung	Drogen met warme lucht	Asciugatura con aria calda	Secado aire caliente
E40	Dip tube	Tube plongeur	Steigrohr gereinigt	Bovenlosser	Tubo pescante	Colectores
E50	Hose cleaning	Rinçage tuyaux	Schlauchreinigung	Reinigen slangen	Lavaggio tubi	Lavado mangueras
E51	Cleaning of hose box	Rinçage porte tuyaux	Reinigung Schlauchkasten	Reinigen slangenkokers	Lavaggio portatubi	Lavado Porta manguera
E52	Cleaning of spill box	Rinçage domes trou d'homme	Reinigung Domdeckelbereich	Reinigen morshak	Lavaggio passoduomo	Lavado Bocas Hombre
E55	Cleaning of ancillaries	Rinçage accessoires	Reinigung Zubehör	Reinigen hulpstukken	Lavaggio accessori	Lavado accesorios
E60	Cleaning of airlines	Rinçage conduite air	Reinigung Luftanschlüsse	Reinigen luchtleidingen	Lavaggio areatori	Limpieza aire
E65	Pump cleaning	Rinçage pompes	Reinigung Pumpen	Reinigen pompen	Lavaggio pompe	Lavado bombas
E66	Cleaning of filter	Rinçage filtres	Reinigung Filter	Reinigen filters	Lavaggio filtri	Lavado filtros
E67	Cleaning of vibration mat	Rinçage fond fluidisant	Reinigung Vibrermatte	Reinigen trilmat	Lavaggio filtro vibratore	Lavado placa vibración
E68	Cleaning of rotary valve	Rinçage valve rotative	Reinigung Schleuse	Reinigen doorblaasluis	Lavaggio roticella	Lavado válvula rotativa
E70	Removal of manlid gasket	Enlèvement joint trou d'homme	Manlochdichtung entfernen	Mangatapking verwijderen	Smontaggio guarnizione passoduomo	Quitar tapa sup.
E71	Cleaning of manlid gasket	Lavage joint trou d'homme	Manlochdichtung reinigen	Mangatapking reinigen	Lavaggio guarnizione passoduomo	Lavado tapa sup.
E75	Renewal of manlid gasket	Changement joint trou d'homme	Manlochdichtung tauschen	Mangatapking vervangen	Sostituzione guarnizione passoduomo	Cambio tapa sup.
E80	Dismantling of ancillaries	Démontage accessoires	Abbau von Zubehör	Demontage hulpstukken	Smantaggio accessori	Desmontar acc.
E85	Removal of labels	Enlèvement des étiquettes	Label entfernen	Stickers verwijderen	Stacco etichette	Quitar placas
E90	Sealing	Plombage	Versiegelung	Verzegelen	Piombatura	Precintar
E95	Livery	Nettoyage extérieure	Aussenwäsche	Reiniging buitenzijde	Lavaggio esterno	Lavado exterior
E99	Miscellaneous	Autres	Verschiedenes	Diverse	Diversi	Varios
H	Handlings	Manuention	Manipulierung	Manipulaties	Manutenzione	Manipulación
H01	Handling in	Dépose conteneur	Absetzen	Afkranen	Messa a terra container	Vaciar contenedor
H50	Handling out	Pose conteneur	Aufsetzen	Opzetten	Carico contenitore	Llenar contenedor
H60	Movement on chassis	Déplacement S.R.	Containerhandlung auf chassis	Verplaatsing op chassis	Spostamento semirimorchio	Desenganche (S.R)
H99	Miscellaneous	Autres	Verschiedenes	Diverse	Diversi	Varios

<u>P</u>	<u>Procedures</u>	<u>Procédures</u>	<u>Proceduren</u>	<u>Procedures</u>	<u>Procedures</u>	<u>Procedimenti</u>	<u>Procedimientos</u>
P01	Cold water spin	Lavage eau froide	Kalt spülen	Koud spoelen	Risciacquo con acqua fredda	Lavado agua fría	Lavado agua fría
P10	Hot water spin	Lavage eau chaude	Heiss spülen	Warm spoelen	Risciacquo con acqua calda	Lavado agua caliente	Lavado agua caliente
P20	Recleaning	Rinçage	Nachreinigen	Naspoelen	Risciacquo finale	Lavado final	Lavado final
P25	Toxic clean	Lavage toxique	Toxische Reinigung	Procedure giftige producten	Lavaggio prodotto tossico	Lavado toxico	Lavado toxico
P26	Kosher clean	Lavage Kascher	Koschere Reinigung	Koosjer reiniging	Lavaggio Kosher	Lavado Koscher	Lavado Koscher
P30	Drying	Séchage	Trocknen	Drogen	Asciugatura	Secado	Secado
P40	Steaming	Réchauffage vapeur	Aufdämpfen	Opstomen	Riscaldamento a vapore	Vaporizar	Vaporizar
P50	Sanitisation with chemicals	Désinfection	Desinfizieren mit Chemikalien	Desinfectie met chemicalien	Disinfezione	Desinfección	Desinfección
P51	Sanitisation with steam	Sanéitisation	Desinfizieren mit Dampf	Desinfectie met stoom	Sanitizzazione	Esterilización	Esterilización
P52	Neutralisation	Neutralisation	Neutraliseren	Neutralisatie	Neutralizzazione	Neutralización	Neutralización
P60	Nitrogen purging	Rinçage à l'azote	Stikstoffspülung	Spoelen met stikstof	Risciacquo con azoto	Nitrógeno	Nitrógeno
P61	CO2 purging	Rinçage au CO2	Spülen mit CO2	Spoelen met CO2	Risciacquo con CO2	Lavado CO2	Lavado CO2
P80	Vapour recovery	Traitement des vapeurs	Absaugung nach TA Luft	Afvalluchbehandeling	Ricupero vapori	Recuperación de vapor	Recuperación de vapor
P99	Miscellaneous	Autres	Verschiedenes	Diverse	Diversi	Varios	Varios
<u>T</u>	<u>Tests</u>	<u>Tests</u>	<u>Überprüfungen</u>	<u>Testen</u>	<u>Test</u>	<u>Tests</u>	<u>Tests</u>
T01	Visual inspection	Contrôle visuel	Visuelle Kontrolle	Visuele controle	Controllo visivo	Control visual	Control visual
T50	Air test	Test à l'air comprimé	Drucktest	Druktest	Test pressione	Test aire compr.	Test aire compr.
T60	LEL measurement	Test LEL	Test untere Explosionsgrenze	LEL meting	Misurazione limite minimo esplosività	Medición límite baja explosión	Medición límite baja explosión
T61	Oxygen test	Test oxygène	Sauerstoffmessung	Zuurstofmeting	Misurazione ossigeno	Medición de Oxígeno	Medición de Oxígeno
T90	Vacuum test	Test sous vide	Vakuum Test	Vacuümtest	Test sotto vuoto	Test en vacío	Test en vacío
T99	Miscellaneous	Autres	Verschiedenes	Diverse	Diversi	Varios	Varios
<u>W</u>	<u>Waste</u>	<u>Déchets</u>	<u>Abfall</u>	<u>Afval</u>	<u>Residui</u>	<u>Residuos</u>	<u>Residuos</u>
W01	Residue	Résidus	Resprodukt	Restlading	Residui	Residuos	Residuos
W50	Waste water treatment	épuration des eaux usées	Abwasseraufbereitung	Afvalwaterbehandeling	Depurazione acque risulta	Depuración aguas	Depuración aguas
W90	Prewash	Pré lavage	Vorreinigung	Afvoer voorwaswater	Prelavaggio	Prelavado	Prelavado
W99	Miscellaneous	Autres	Verschiedenes	Diverse	Diversi	Varios	Varios